

REGOLAMENTO PER LE COLLABORAZIONI
STUDENTESCHE (200 ORE)

REGELUNG ÜBER DIE STUDENTISCHE
MITARBEIT (200 STUNDEN)

Approvato con delibera del Consiglio dell'Università n. 38
del 19.09.2014

Genehmigt mit Beschluss des Universitätsrates Nr. 38 vom
19.09.2014

Denominazione di persone

Nel presente Regolamento è usato, per motivi linguistici, il maschile generico per designare detentori di gruppi di persone di ambedue i sessi.

Bezeichnung von Personen

Aus sprachlichen Gründen wird in der vorliegenden Regelung nur die verallgemeinernde männliche Form verwendet, wobei hiermit Personen beider Geschlechtsgruppen gemeint sind.

<p>Art. 1. Ambito di applicazione</p> <p>Il presente regolamento, predisposto ai sensi del D.P.C.M. del 30.04.1997 e dell'art. 11 del Decreto legislativo 29 marzo 2012 n. 68, disciplina le collaborazioni a tempo parziale degli studenti per attività connesse ai servizi resi dalla Libera Università di Bolzano (unibz).</p> <p>Da tali forme di collaborazione sono escluse le attività inerenti alla docenza, allo svolgimento degli esami e all'assunzione di responsabilità amministrative ai sensi dell'art. 11 del Decreto legislativo 29 marzo 2012 n. 68.</p> <p>Le collaborazioni non costituiscono rapporto di lavoro subordinato, non danno luogo a trattamenti previdenziali ed assistenziali né ad alcuna valutazione ai fini dei concorsi pubblici.</p> <p>L'università provvede alla copertura assicurativa contro gli infortuni.</p>	<p>Art. 1. Anwendungsbereich</p> <p>Die vorliegende Regelung, erstellt im Sinne des Dekretes des Präsidenten des Ministerrates vom 30.04.1997 und des Art. 11 des Legislativdekretes Nr. 68 vom 29. März 2012, behandelt die Teilzeitmitarbeit von Studierenden bei Serviceleistungen, die von der Freien Universität Bozen (unibz) erbracht werden.</p> <p>Von dieser Form der Mitarbeit sind die Tätigkeiten in Zusammenhang mit der Lehre, der Durchführung von Prüfungen und der Übernahme von verwaltungsrechtlicher Verantwortung ausgeschlossen (Art. 11 des Legislativdekretes Nr. 68 vom 29. März 2012).</p> <p>Die Mitarbeit stellt kein untergeordnetes Arbeitsverhältnis dar, gibt keinen Anspruch auf Fürsorge- und Unterstützungsbeiträge und kann nicht als Bewertungskriterium für öffentliche Wettbewerbe herangezogen werden.</p> <p>Die Universität schließt eine Unfallversicherung für die Abdeckung eventueller Schäden ab.</p>
<p>Art. 2. Risorse finanziarie e pianificazione annuale</p> <p>Il Consiglio dell'Università approva, nel bilancio di previsione, il limite delle risorse finanziarie a disposizione per le collaborazioni studentesche.</p> <p>Il Consiglio dell'Università determina altresì l'ammontare del corrispettivo orario per tale collaborazione, il quale è esente da imposte ai sensi del citato art. 11 del Decreto legislativo 29 marzo 2012 n. 68.</p> <p>I responsabili degli uffici presentano, in occasione del processo di pianificazione annuale delle attività e dei mezzi finanziari, la richiesta di rapporti di collaborazione con gli studenti, specificando la tipologia di attività che verrà svolta dagli studenti.</p>	<p>Art. 2. Geldmittel und Jahresplanung</p> <p>Der Universitätsrat genehmigt im Haushaltsvoranschlag die für die studentische Mitarbeit maximal verfügbaren Mittel.</p> <p>Der Universitätsrat bestimmt ebenso die Höhe des Stundenlohnes für die genannte Mitarbeit. Diese Entschädigung ist im Sinne des zitierten Art. 11 des Legislativdekretes Nr. 68 vom 29. März 2012 steuerfrei.</p> <p>Im Rahmen der jährlichen Planung der Tätigkeiten und der erforderlichen Geldmittel stellen die Verantwortlichen der Büros den Antrag auf Mitarbeit von Studierenden. Im Antrag wird die Art der Tätigkeiten, welche die Studierenden ausführen sollen, beschrieben.</p>
<p>Art. 3. Attività previste e durata della collaborazione</p> <p>Le attività oggetto della collaborazione sono da considerarsi aggiuntive e/o integrative delle mansioni di carattere prevalentemente amministrativo svolte negli uffici dell'unibz e possono inoltre riguardare progetti e/o iniziative promosse dall'ateneo. Le aree di attività vengono specificate nel bando.</p> <p>Tali attività non possono comportare responsabilità amministrative.</p> <p>Ciascun incarico di collaborazione non può superare le 200 ore per anno accademico; dal conteggio delle ore totali è escluso il tempo necessario al raggiungimento della sede universitaria nella quale viene prestata la collaborazione.</p> <p>Gli studenti possono prestare fino a un massimo di 8 ore al giorno. Qualora gli studenti partecipino a fiere nazionali e/o internazionali oppure a manifestazioni promozionali per conto dell'unibz oppure a incontri informativi presso l'unibz verranno conteggiate le ore effettivamente svolte, fatta eccezione per i giorni dell'eventuale viaggio, per i quali le ore riconosciute sono al massimo 8.</p> <p>La responsabilità per l'attività svolta dallo studente è in ogni</p>	<p>Art. 3. Vorgesehene Tätigkeiten und Dauer der Mitarbeit</p> <p>Die im Rahmen der Mitarbeit ausgeführten Tätigkeiten sind als zusätzlicher und ergänzender Beitrag zu den in den Büros der unibz erbrachten verwaltungstechnischen Leistungen zu betrachten und können auch die Mitarbeit an Projekten bzw. von der unibz geförderten Initiativen betreffen. Die Tätigkeitsbereiche werden in der Ausschreibung angeführt.</p> <p>Die Studierenden dürfen keine Tätigkeiten ausüben, die eine verwaltungsrechtliche Verantwortung mit sich bringen.</p> <p>Das Arbeitsverhältnis darf in einem Akademischen Jahr die Höchstanzahl von 200 Stunden nicht überschreiten. Die Zeit, die benötigt wird, um den Universitätssitz zu erreichen, an dem die Mitarbeit zu leisten ist, wird nicht mit eingerechnet.</p> <p>Die Studierenden dürfen pro Tag bis zu 8 Stunden leisten. Bei Teilnahme an nationalen bzw. internationalen Messen oder an Werbeveranstaltungen für die unibz oder Informationsveranstaltungen an der unibz werden die effektiv geleisteten Stunden angerechnet, an den Reisetagen jedoch</p>

caso del responsabile dell'ufficio nel quale viene prestata la collaborazione.

Eventuali ulteriori collaborazioni non rientranti nella disciplina di cui al presente regolamento, potranno essere svolte dagli studenti solo previa conclusione della collaborazione di cui ai precedenti commi.

Art. 4. Requisiti di partecipazione

Possono partecipare alla selezione gli studenti dell'unibz regolarmente iscritti ai seguenti corsi nell'anno accademico a cui il bando si riferisce e che soddisfano i seguenti requisiti:

Corsi di laurea triennali:

anno di corso	minimo di crediti formativi (cfu)
2°	24
3°	48
1° anno fuori corso	72

Corsi di laurea quadriennali (vecchio ordinamento):

anno di corso	minimo di crediti formativi (cfu)
2°	24
3°	48
4°	72
1° anno fuori corso	96

Corsi di laurea specialistica/magistrale (biennali):

anno di corso	minimo di crediti formativi (cfu)
1°	/
2°	24
1° anno fuori corso	48

Corsi di laurea magistrale a ciclo unico (quinquennali):

anno di corso	minimo di crediti formativi (cfu)
2°	24
3°	48
4°	72
5°	96
1° anno fuori corso	120

Non possono partecipare alla selezione:

- gli iscritti al 1° anno dei corsi di laurea (triennali e quadriennali) e dei corsi di laurea magistrale a ciclo unico;
- gli iscritti che hanno superato da più di un anno la durata normale del corso di studio;
- gli studenti iscritti a corsi di formazione, allo Studium generale, ai dottorati di ricerca, ai master universitari di 1° o 2° livello, al tirocinio formativo attivo (TFA) e/o ai

maximal 8 Stunden.

Die Verantwortung für die geleistete Arbeit des Studierenden obliegt ausnahmslos dem Verantwortlichen des Büros, dem die Studierenden zugeteilt sind.

Studierende können mit der Universität eventuelle zusätzliche Arbeitsverhältnisse, die nicht in die vorliegende Regelung fallen, erst nach Beendigung der hier geregelten Mitarbeit eingehen.

Art. 4. Voraussetzungen für die Teilnahme

Am Auswahlverfahren können Studierende der unibz teilnehmen, die im Akademischen Jahr, auf das sich die Ausschreibung bezieht, in folgenden Studiengängen regulär eingeschrieben sind und folgende Voraussetzungen erfüllen:

Bachelorstudiengänge:

Studienjahr	Mindestanzahl Kreditpunkte (KP)
2	24
3	48
1 Jahr über Regelstudienzeit	72

Laureatsstudiengänge (vierjährig, alte Studienordnung):

Studienjahr	Mindestanzahl Kreditpunkte (KP)
2	24
3	48
4	72
1 Jahr über Regelstudienzeit	96

Masterstudiengänge (zweijährig):

Studienjahr	Mindestanzahl Kreditpunkte (KP)
1	/
2	24
1 Jahr über Regelstudienzeit	48

Einstufige Masterstudiengänge (fünfjährig):

Studienjahr	Mindestanzahl Kreditpunkte (KP)
2	24
3	48
4	72
5	96
1 Jahr über Regelstudienzeit	120

Nicht teilnahmeberechtigt sind:

- Studierende des 1. Jahres der Bachelorstudiengänge, Laureatsstudiengänge und einstufigen Masterstudiengänge;
- Studierende, welche die Regelstudienzeit um mehr als ein Jahr überschritten haben;
- Studierende der Lehrgänge, des Studium Generale, der Doktoratsstudien, der universitären Master 1. oder 2.

<p>percorsi abilitanti speciali (PAS);</p> <ul style="list-style-type: none"> - gli studenti iscritti a corsi singoli e Senior Students; - gli studenti di scambio incoming (Erasmus, Freemover ecc.); - gli studenti che hanno in essere rapporti di lavoro di qualsiasi natura con l'ateneo. 	<p>Grades, des Universitären Berufsbildungskurses (UBK) und der Sonderlehrbefähigungskurse (SLK);</p> <ul style="list-style-type: none"> - Außerordentliche Studierende und Senior Students; - Incoming-Austauschstudierende (Erasmus, Freemover, usw.); - Studierende, die mit der Universität ein bestehendes Mitarbeiterverhältnis jeglicher Art innehaben.
<p>Art. 5. Bando</p> <p>Il Presidente del Consiglio dell'Università emana con proprio decreto un bando per l'affidamento delle collaborazioni entro il 31 ottobre di ogni anno. Il bando indicherà le aree specifiche delle attività per le quali potranno candidarsi gli studenti.</p> <p>In caso di particolare necessità o per aree specifiche, il Presidente del Consiglio dell'Università potrà emanare un bando suppletivo.</p> <p>Il bando viene pubblicato sulla pagina web www.unibz.it e affisso agli albi di tutte le sedi universitarie.</p>	<p>Art. 5. Ausschreibung</p> <p>Der Präsident des Universitätsrates erlässt innerhalb 31. Oktober eines jeden Jahres mit eigenem Dekret die Ausschreibung für die Beauftragungen zur Mitarbeit. In der Ausschreibung werden die spezifischen Tätigkeitsbereiche angeführt, für die sich die Studierenden bewerben können.</p> <p>Im Falle besonderer Notwendigkeit oder für spezifische Tätigkeitsbereiche kann der Präsident des Universitätsrates eine ergänzende Ausschreibung erlassen.</p> <p>Die Ausschreibung wird auf der Website www.unibz.it und an den Anschlagtafeln aller Universitätssitze veröffentlicht.</p>
<p>Art. 6. Presentazione delle domande</p> <p>Gli studenti interessati presentano apposita domanda online nel portale dello studente entro i termini previsti. Nella domanda gli studenti dovranno indicare i periodi durante l'anno nei quali essi non sono disponibili per lo svolgimento dell'incarico di collaborazione.</p> <p>I dati dello studente vengono trasmessi all'Ufficio personale amministrativo in modo telematico.</p> <p>Ogni studente può partecipare ad un solo bando di selezione all'anno.</p>	<p>Art. 6. Einreichung der Anträge</p> <p>Interessierte Studierende stellen den Antrag online im Studierendenportal innerhalb der vorgesehenen Frist. Im Antrag geben sie die Zeiträume an, in denen sie im Laufe des Jahres für die Mitarbeit nicht verfügbar sind.</p> <p>Die Daten des Studierenden werden der Servicestelle Verwaltungspersonal telematisch übermittelt.</p> <p>Jede/r Studierende kann nur an einer Ausschreibung pro Jahr teilnehmen.</p>
<p>Art. 7. Commissioni e graduatorie</p> <p>Il Presidente del Consiglio dell'Università nomina due commissioni incaricate di stilare le graduatorie: una commissione per le attività che prevedono colloqui attitudinali e una per le attività senza colloqui.</p> <p>Saranno formate graduatorie distinte per ciascuna area specifica elencata nel bando.</p> <p>Le graduatorie sono formate secondo i criteri di merito indicati nell'art. 8 e, ove previsto, sulla base di un colloquio attitudinale.</p> <p>Le graduatorie vengono pubblicate agli albi di tutte le sedi universitarie. Eventuali istanze di revisione devono pervenire alla commissione competente nei 10 giorni successivi alla data di pubblicazione; la stessa giudica sulle istanze pervenute.</p> <p>Le graduatorie mantengono la loro validità per l'anno solare.</p>	<p>Art. 7. Kommissionen und Rangordnungen</p> <p>Der Präsident des Universitätsrates ernennt zwei Kommissionen, die für die Erstellung der Rangordnungen zuständig sind: eine Kommission für Tätigkeiten mit Auswahlgespräch und eine für Tätigkeiten ohne Auswahlgespräch.</p> <p>Für jeden in der Ausschreibung angeführten Tätigkeitsbereich wird eine eigene Rangordnung erstellt.</p> <p>Die Rangordnungen werden aufgrund der in Art. 8 angeführten Leistungskriterien und, wo vorgesehen, auf der Grundlage eines Auswahlgesprächs erstellt.</p> <p>Die Rangordnungen werden an den Anschlagtafeln aller Universitätssitze veröffentlicht. Eventuelle Abänderungsanträge müssen spätestens 10 Tage nach der Veröffentlichung bei der jeweils zuständigen Kommission eingereicht werden; diese entscheidet über die eingegangenen Anträge.</p> <p>Die Rangordnungen behalten für das Kalenderjahr ihre Gültigkeit.</p>
<p>Art. 8. Calcolo dei criteri di merito</p> <p>(1) Per gli studenti iscritti al 1° anno dei corsi di laurea specialistica/magistrale (biennali) viene conteggiato il voto di laurea acquisito al termine del corso di laurea</p>	<p>Art. 8. Berechnung der Leistungskriterien</p> <p>(1) Für die Studierenden des 1. Studienjahres der Masterstudiengänge (zweijährig) wird die Abschlussnote des Bachelorstudiums herangezogen. Wurde der Bachelor-</p>

di 1° livello. Se la laurea è stata conseguita all'estero, viene convenzionalmente attribuito il voto medio di laurea di 103/110 (dato AlmaLaurea).

La formula applicata per il calcolo è la seguente:

$$\text{voto di laurea studente} - \text{soglia minima} \\ \text{soglia massima} - \text{soglia minima}$$

- (2) Per tutti gli altri studenti vengono presi in considerazione i crediti raggiunti da ciascuno studente entro la data indicata nel bando.

La formula applicata per il calcolo è la seguente:

$$\text{numero crediti studente} - \text{soglia minima} \\ \text{soglia massima} - \text{soglia minima}$$

Corsi di laurea triennali:

anno di corso	soglia massima	soglia minima
2°	60	24
3°	120	48
1° anno fuori corso	180	72

Corsi di laurea quadriennali (vecchio ordinamento):

anno di corso	soglia massima	soglia minima
2°	60	24
3°	120	48
4°	180	72
1° anno fuori corso	240	96

Corsi di laurea specialistica/magistrale (biennali):

anno di corso	soglia massima	soglia minima
1°	Voto laurea 1° livello: 110 e lode/110 (=111)	Voto laurea 1° livello: 66/110 (=66)
2°	60	24
1° anno fuori corso	120	48

Corsi di laurea magistrale a ciclo unico (quinquennali):

anno di corso	soglia massima	soglia minima
2°	60	24
3°	120	48
4°	180	72
5°	240	96
1° anno fuori corso	300	120

- (3) A parità di voto di laurea (per gli studenti iscritti al 1° anno dei corsi di laurea specialistica/magistrale) o di numero di crediti (per tutti gli altri) viene valutata la media dei voti. Gli studenti iscritti al 1° anno dei corsi di laurea specialistica/magistrale (biennali) dovranno a tal fine fornire, secondo le indicazioni specificate nel bando, la media dei propri voti conseguiti nel corso di laurea di 1° livello.

- (4) In caso di ulteriore parità nella media dei voti prevalgono le condizioni economiche più disagiate, che sono individuate sulla base della natura e dell'ammontare

abschluss im Ausland erlangt, wird die durchschnittliche Abschlussnote von 103/110 herangezogen (Daten AlmaLaurea).

Für die Berechnung gilt folgende Formel:

$$\text{Abschlussnote Bachelor Studierender} - \text{Minimum} \\ \text{Maximum} - \text{Minimum}$$

- (2) Für alle anderen Studierenden werden die Kreditpunkte, die bis zu dem in der Ausschreibung angegebenen Datum erreicht wurden, berücksichtigt.

Für die Berechnung gilt folgende Formel:

$$\text{Anzahl Kreditpunkte Studierender} - \text{Minimum} \\ \text{Maximum} - \text{Minimum}$$

Bachelorstudiengänge:

Studienjahr	Maximum	Minimum
2	60	24
3	120	48
1 Jahr über Regelstudienzeit	180	72

Laureatsstudiengänge (vierjährig, alte Studienordnung):

Studienjahr	Maximum	Minimum
2	60	24
3	120	48
4	180	72
1 Jahr über Regelstudienzeit	240	96

Masterstudiengänge (zweijährig):

Studienjahr	Maximum	Minimum
1	Abschlussnote Bachelor: 110 cum laude/110 (=111)	Abschlussnote Bachelor: 66/110 (=66)
2	60	24
1 Jahr über Regelstudienzeit	120	48

Einstufige Masterstudiengänge (fünfjährig):

Studienjahr	Maximum	Minimum
2	60	24
3	120	48
4	180	72
5	240	96
1 Jahr über Regelstudienzeit	300	120

- (3) Bei gleicher Abschlussnote (für die Studierenden des 1. Studienjahres der Masterstudiengänge) bzw. gleicher Kreditpunktzahl (für alle anderen) wird der Notendurchschnitt herangezogen. Die Studierenden des 1. Studienjahres der Masterstudiengänge (zweijährig) müssen zu diesem Zweck den im Bachelorstudium erreichten Notendurchschnitt gemäß den in der Ausschreibung festgelegten Angaben vorweisen.

- (4) Bei weiterhin gleichem Notendurchschnitt wird die Einstufung unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen Verhältnisse des Studierenden durchgeführt, die an-

<p>del reddito, della situazione patrimoniale e dell'ampiezza del nucleo familiare come definito dall'art. 3 del D.P.C.M. del 30.04.1997. In tal caso allo studente verrà richiesto di fornire la documentazione indicata nel bando.</p> <p>(5) Ai sensi dell'articolo 1, comma 3, del D.P.C.M del 30.04.1997 l'incarico di collaborazione deve essere conferito, in via prioritaria, agli studenti idonei non beneficiari delle borse di studio concesse dalla Provincia Autonoma di Bolzano. Per questi studenti verrà formata una graduatoria separata.</p>	<p>hand der Art und Höhe des Einkommens, der vermögensrechtlichen Situation und der Anzahl der Familienmitglieder, im Sinne des Art. 3 des D.P.M.R vom 30.04.1997, erhoben wird. In diesem Fall wird der Studierende aufgefordert, die in der Ausschreibung angeführten Unterlagen einzureichen.</p> <p>(5) Im Sinne des Art. 1 Absatz 3 des D.P.M.R. vom 30.04.1997 müssen vorzugsweise jene Studierenden beauftragt werden, die zwar die Voraussetzungen für den Erhalt eines Stipendiums von Seiten der Autonomen Provinz Bozen besitzen, denen ein solches jedoch nicht zugesprochen wurde. Für diese Studierenden wird eine eigene Rangordnung erstellt.</p>
<p>Art. 9. Contratto individuale di incarico</p> <p>L'Ufficio Personale amministrativo comunica agli studenti in posizione utile nelle graduatorie a quale ufficio sono stati assegnati, inviando una e-mail al loro indirizzo @unibz.it Qualora lo studente non accetti l'incarico entro il termine indicato nella e-mail viene considerato rinunciatario.</p> <p>Gli studenti vengono incaricati mediante stipula di un contratto individuale.</p> <p>Il contratto prevede espressamente:</p> <ol style="list-style-type: none"> l'ufficio presso il quale è prestata la collaborazione; il tipo di attività ed il luogo di svolgimento della collaborazione; il responsabile dell'ufficio; il corrispettivo dovuto e le modalità della sua erogazione; la clausola espressa di risoluzione unilaterale del contratto per gravi motivi o inadempienze dello studente; l'espressa menzione che la collaborazione non configura rapporto di lavoro subordinato e che non potrà essere riconosciuta ai fini di pubblici concorsi; l'espressa menzione che il corrispettivo è esente da imposte; l'espressa menzione della copertura assicurativa contro gli infortuni; l'espressa menzione che al termine della collaborazione è escluso un tacito rinnovo. 	<p>Art. 9. Individueller Vertrag</p> <p>Die Servicestelle Verwaltungspersonal informiert die gemäß Rangordnung zugelassenen Studierenden per E-Mail an ihre E-Mail-Adresse @unibz.it darüber, welchem Büro sie zugewiesen wurden. Die Studierenden müssen die Mitarbeit innerhalb des in der E-Mail angeführten Termins annehmen. Eine Nichtannahme innerhalb dieses Termins gilt als Verzicht.</p> <p>Die Studierenden werden über einen Vertrag individuell beauftragt.</p> <p>Der Vertrag sieht Folgendes ausdrücklich vor:</p> <ol style="list-style-type: none"> das Büro, in dem die Mitarbeit geleistet wird; die Art der Tätigkeit und den Ort, an dem diese ausgeführt werden muss; den Verantwortlichen des Büros; die vorgesehene Entschädigung und die Art der Bezahlung; die ausdrückliche Bedingung der einseitigen Vertragsauflösung bei schweren Verfehlungen oder bei Nichterfüllung durch den Studierenden; den ausdrücklichen Hinweis darauf, dass die Mitarbeit kein untergeordnetes Arbeitsverhältnis darstellt und bei öffentlichen Wettbewerben nicht anerkannt wird; den ausdrücklichen Hinweis darauf, dass die Entschädigung steuerfrei ist; den ausdrücklichen Hinweis darauf, dass eine Unfallversicherung abgeschlossen wurde; den ausdrücklichen Hinweis darauf, dass nach Beendigung der Mitarbeit eine stillschweigende Erneuerung ausgeschlossen ist.
<p>Art. 10. Termine della collaborazione</p> <p>Alla scadenza indicata nel contratto, la collaborazione ha termine senza necessità di comunicazione alcuna. È escluso il tacito rinnovo.</p> <p>Il contratto di collaborazione è risolto per:</p> <ol style="list-style-type: none"> morte o invalidità sopravvenuta dello studente (se questa lo rende inidoneo alla collaborazione richiesta); rinuncia al proseguimento degli studi o trasferimento 	<p>Art. 10. Beendigung der Mitarbeit</p> <p>Bei Ablauf des im Vertrag genannten Termins gilt die Mitarbeit als beendet, ohne dass es einer weiteren Mitteilung bedarf. Eine stillschweigende Erneuerung ist ausgeschlossen.</p> <p>Der Vertrag ist aufgelöst bei:</p> <ol style="list-style-type: none"> Todesfall oder eingetretener Invalidität des Studierenden, die ihn für die zu leistende Mitarbeit ungeeignet

<p>ad altra università;</p> <p>c) completamento del corso degli studi cui lo studente è iscritto;</p> <p>d) qualsiasi causa, debitamente motivata, che renda lo studente non idoneo al proseguimento della collaborazione;</p> <p>e) consenso delle parti;</p> <p>f) gravi motivi o inadempienza dello studente (risoluzione unilaterale da parte dell'università).</p> <p>Nell'ipotesi di risoluzione viene corrisposta esclusivamente la quota del compenso corrispondente alle ore di collaborazione effettivamente prestate.</p>	<p>macht;</p> <p>b) Verzicht auf die Fortführung des Studiums oder Wechsel an eine andere Universität;</p> <p>c) Beendigung des Studiengangs, in dem der Studierende eingeschrieben ist;</p> <p>d) jedem weiteren nachgewiesenen Grund, durch den sich der Studierende für die Fortführung der Mitarbeit nicht mehr eignet;</p> <p>e) Übereinkommen der Parteien;</p> <p>f) schwere Verfehlungen oder Nichterfüllung der Pflichten durch den Studierenden (einseitige Auflösung von Seiten der Universität).</p> <p>Im Falle der Auflösung wird ausschließlich der proportionale Anteil für die effektiv geleisteten Stunden der Mitarbeit entschädigt.</p>
<p>Art. 11. Adempimenti del responsabile dell'ufficio</p> <p>Il responsabile di cui all'art. 9 lettera c) ha i seguenti compiti:</p> <p>a) inoltra richiesta motivata per l'assegnazione di studenti collaboratori in sede di pianificazione annuale specificando il numero degli studenti richiesti,</p> <p>b) controlla il rispetto degli obblighi contrattuali da parte degli studenti assegnatari.</p>	<p>Art. 11. Pflichten des Verantwortlichen des Büros</p> <p>Der Verantwortliche hat gemäß Art. 9 Buchstabe c) folgende Aufgaben:</p> <p>a) er stellt im Rahmen der Jahresplanung einen begründeten Antrag auf Zuweisung von mitarbeitenden Studierenden unter Angabe der Anzahl der angeforderten Studierenden,</p> <p>b) er kontrolliert die Einhaltung der vertraglichen Pflichten von Seiten der zugewiesenen Studierenden.</p>
<p>Art. 12. Norma finale</p> <p>Per quanto non previsto nel presente regolamento valgono le norme di legge, statutarie e i regolamenti generali d'ateneo.</p> <p>Il presente regolamento verrà pubblicato all'albo dell'ateneo ed entrerà in vigore il giorno successivo alla pubblicazione stessa.</p>	<p>Art. 12 Schlussbestimmung</p> <p>Für alle in dieser Regelung nicht ausdrücklich angeführten Punkte gelten die gesetzlichen Bestimmungen, das Statut und sonstige Regelungen der Universität.</p> <p>Die vorliegende Regelung wird durch Aushang an der Anschlagtafel der Universität veröffentlicht und tritt am Tag nach der Veröffentlichung in Kraft.</p>